

《Treatise》

Sur la traduction japonaise des noms de plantes qui apparaissent dans *Le Langage secret des fleurs* (2)

Tsunehisa Tanaka

(suite de la première partie)

Quant à la seconde moitié du roman, je ne signalerai que quelques points.

Tout d'abord, « pencil-leaf geranium » fait référence à *Geranium dissectum*, plus communément appelé « cut-leaf geranium » par les amateurs de fleurs sauvages. Traditionnellement, le terme « pencil-leaf » semble être préféré dans les dictionnaires du langage des fleurs. En Europe, c'est peut-être une fleur familière, car il s'agit d'une espèce indigène, mais au Japon c'est une espèce rare qui est aussi appelée « Otomefuro ». Comme le langage floral le qualifie de « l'ingéniosité », il se caractérise par des feuilles profondément entaillées. Cependant, en raison de la petite taille des fleurs, on ne peut pas dire qu'elles attirent beaucoup l'attention du point de vue du jardinage.

Ensuite, « dittany » (*Dictamnus albus*) (=fraxinelle), qui se traduit par « Hanahakka » (=origan) dans la traduction japonaise, est vraisemblablement une plante vivace de la famille des Rutacées¹⁾. Dans *Le Grand Dictionnaire de l'horticulture* de Shogakukan (1994), il se distingue de *Dictamnus dasycarpus* (« Hakusen »), le premier s'appelant « Youshu Hakusen » ou « Sanshogusa ». En raison de sa grande taille et de ses fleurs impressionnantes, il est souvent utilisé dans les jardins de vivaces en Europe et aux États-Unis, mais il n'est pas si populaire au Japon. En plus des fleurs blanches, il existe également des cultivars violacés.

Enfin, « butternut squash » ('Gooseneck squash' × 'Hubbard squash')

(=doubeyre) est un cultivar de la courge musquée (*Cucurbita moschata*). « Kurikabotya » et le potiron, quant à eux, correspondent à *Cucurbita maxima*.

Conclusion

La traduction des noms de plantes présente de nombreuses difficultés. Cependant, dans la plupart des cas, le recours au nom scientifique résout le problème. Sur la base du nom scientifique, les noms de genre doivent être traduits en noms de genre et les noms d'espèce en noms d'espèce. Ce principe augmentera vos chances de trouver un nom approprié.

Appendice

Ce qui suit est une liste alphabétique des noms de plantes qui apparaissent dans les parties III et IV du *Langage secret des fleurs*. Les numéros correspondent au nombre de pages du texte original anglais. À côté des numéros se trouvent les traductions correspondantes en japonais et en français, dans cet ordre.

acacia, 205, 206, 210, アカシア , acacia
 apple, 251, リンゴ , pomme
 apricot, 230, アプリコット , abricot
 baby's breath, 280, カスミノウ , gypsophile
 beet, 293, ビーツ , betterave
 bellflower, 299, ホタルブクロ , campanule
 Betulaceae family, 291, カバノキ科 , famille des bétulacées
 bulbophyllum, 291, バルボフィラム , bulbophyllum
 butternut squash, 286, 栗カボチャ , potiron
 cactus, 296, サボテン , cactus
 carnation, 281, 282, カーネーション , oeillet
 chamomile, 247, カモミール , camomille
 cherry blossom, 203, サクラ , fleurs de cerisier

chrysanthemum tea, 276, 菊花茶 , thé aux chrysanthèmes
 cinnamon roll, 210, シナモンロール , gâteau à la cannelle
 cotton, 307, コットン , coton
 crabgrass, 291, メヒシバ , digitale
 crocus, 249, 298, クロッカス , crocus
 daffodil, 275, ラッパズイセン , jonquille
 dahlia, 206, ダリア , dahlia
 daisy, 298, ヒナギク , marguerite
 dendrobium, 291, デンドロビウム , dendrobium
 dittany, 212, 214, ハナハッカ , fraxinelle
 epidendrum, 291, エピデンドラム , epidendrum
 fennel, 270, フェンネル , fenouil
 flax, 299, 亜麻 , lin
 forget-me-not, 299, ワスレナグサ , myosotis
 foxglove, 270, ジギタリス , digitale
 golden acacia, 206, (ゴールドデン) アカシア , acacia doré
 grape, 197, ブドウ , grain
 grape, 217, 246, 286, 305, ブドウ , raisin
 grape, 251, ブドウ , grappes de raisin
 grape, 273, ブドウ , grappe
 grass, 194, 芝生 , pelouse
 hawthorn, 249, 254, サンザシ , aubépine
 hazel, 299, ハシバミ , noisetier
 hazel blossom, 293, ヘイゼルの花 , fleur de noisetier
 heath, 193, 195, 244, ヒース , bruyère
 helenium, 299, ヘレニウム , hélénie
 heliotrope, 286, ヘリオトロープ , héliotrope
 honeysuckle, 203, 204, 210, 211, スイカズラ , chèvrefeuille
 hyacinth, 296, 297, 303, ヒヤシンス , jacinthe

iris, 208, 211, 213, 269, アイリス , iris
jonquil, 270, 277, キズイセン , jonquille
larkspur, 249, ヒエンソウ , delphinium
lavender, 270, ラベンダー , lavande
lemon oil, 194, レモンオイル , huile de citron
lentil, 300, レンズ豆 , lentille
lilac, 206, 270, ライラック , lilas
lily, 296, 302, ユリ , lys
linen, 302, リネン , lin
marigold, 270, マリーゴールド , oeillet
Mexican sage, 300, メキシカンセージ , sauge de Mexique
moss, 254, 255, 256, 257, 291, 299, 308, 苔 , mousse
moss rose, 206, コケバラ , rose moussue
oak-leaf (geranium), 287, センテッド・ゼラニウム , géranium à feuilles
rondes
oncidium, 291, オンシジウム , oncidium
orange juice, 235, 240, オレンジジュース , jus d'orange
orchid, 291, ラン , orchidée
Orchidaceae, 291, ラン科 , orchidacée
passionflower, 270, トケイソウ , passiflore
pencil-leaf geranium, 287, ペンシルリーフ・ゼラニウム , géranium à feuilles
découpées
peony, 270, シヤクヤク , pivoine
pepper, 293, パプリカ , poivron
peppermint, 256, ペパーミント , menthe
periwinkle, 299, ヒメツルニチニチソウ , pervenche
plum tree, 270, プラム , prunier
potato, 293, 305, ジャガイモ , pomme de terre
primerose, 298, 299, プリムラ primevère

ranunculus, 270, ラナンキュラス , passiflore
 redwood, 194, 255, セコイア , séquoia
 rose, 210, 211, 285, 291, 298-9, 305, 308, バラ , rose
 rose, 290, バラ , rosier
 sage, 270, セージ , sauge
 stock, 270, ストック , julienne maritime
 strawberry, 270, イチゴ , fraise
 sunflower, 270, 279, ヒマワリ , tournesol
 thistle, 221, 248, 249, 270, アザミ , chardon
 tulip, 270, 285, チューリップ , tulipe
 verbena, 194, 244, バーベナ , verveine
 vine, 197, 251, 273, ブドウ , vigne
 vine, 219, ブドウ園 , vigne
 vine, 287, ブドウの木 , vigne
 vine, 303, 木 , cep
 vineyard, 199, 217, ブドウ園 , vigne
 vineyard, 287, 299, 303, 305, ブドウ園 , vignoble
 wild geranium, 286, ワイルドゼラニウム , géranium sauvage
 wine grape, 216, ブドウ , grappe, grain
 yarrow, 270, ノコギリソウ , achillée millefeuille

Note

- 1) « American dittany » (*Cunila origanoides*) est parfois simplement appelée « dittany ». Considérant que le roman se déroule à San Francisco, la possibilité de cette plante vivace originaire d'Amérique ne peut être exclue.

Bibliographie

- Textes utilisés : Vanessa Diffenbaugh, *The Language of Flowers*, Ballantine Books Trade Paperbacks, New York, 2012.
 Vanessa Diffenbaugh, *Le Langage secret des fleurs*, Editions France Loisir, Paris, 2011.
 ヴァネッサ・ディップエンバー 『花言葉をさがして』 ポプラ社 2011 年
- Gérard G. Aymonin *et al.*, *Guide des arbres et arbustes*, Sélection du Reader's Digest, Paris, 1986.
- Marcel Bournérias *et al.*, *Le Guide des plantes sauvages*, Sélection du Reader's Digest, Paris, 1987.
- Deni Bown, *Encyclopedia of Herbs and Their Uses*, Dorling Kindersley Limited, London, 1995.
- Christopher Brickell, *RHS Encyclopedia of Plants & Flowers* (6th edition), DK, London, 2019.
- Larousse des plantes et fleurs de jardin*, Larousse, Paris, 2016.
- Christopher Brickell et la Société royale d'horticulture, *Le Grand Larousse des 15000 plantes et fleurs de jardin*, Larousse, Paris, 2015.
- Geoff Burnie *et al.*, *Botanica : Encyclopédie de botanique et d'horticulture, plus de 10000 plantes du monde entier*, HF Ullmann, Paris, 2005.
- S. Theresa Dietz, *The Complete Language of Flowers: A Definitive and Illustrated History*, Wellfleet Press, New York, 2022.
- Henrietta Dumont, *The Floral Offering: A Token of Affection and Esteem; Comprising the Language and Poetry of Flowers* (Classic Reprint), Forgotten Books, London, 2018
- Gérard Guillot et Jean-Emmanuel Roche, *Guide des fruits sauvages - fruits charnus*, Belin, Paris, 2010.
- 春山行夫 『花ことば』 (上・下) 平凡社 1996 年
- 林弥栄、古里和夫 『原色世界植物図鑑』 北隆館 1986 年
- John Ingram, *The Language of Flowers or Flora Symbolica*, Frederick Warne and co., London, 1887.
- Mandy Kirkby, *A Victorian Flower Dictionary: The Language of Flowers Companion*, Ballantine Books, New York, 2011.
- Charlotte de La Tour, *Le langage des fleurs* (Reprint), Wentworth Press, Sydney, 2018.

- James D. McCabe, *The Language and Sentiment of Flowers*, Applewood Books, Bedford, 2003.
- Sheila Pickles, *The Complete Language of Flowers: A Treasury of Verse and Prose*, Pavillion Books, London, 1998.
- Jessica Roux, *Floriography: An Illustrated Guide to the Victorian Language of Flowers*, Andrews McMeel Publishing, Kansas City, 2020.
- J. H. S., *Floral poetry and the language of flowers*, Marcus Ward & CO., London, 1877.
- Beverly Seaton, *The language of flowers: A history*, University Press of Virginia, 1995.
- 清水矩宏他『日本帰化植物写真図鑑』全国農村教育協会 2001 年
- David Streeter, *Guide Delachaux des fleurs de France et d'Europe (2e édition revue et augmentée)*, Delachaux et Niestlé, Paris, 2017.
- 塚本洋太郎他『園芸植物大事典』(全 3 卷)小学館 1994 年
- 植村修二他『増補改訂 日本帰化植物写真図鑑 第 2 卷』全国農村教育協会 2015 年
- Didier Willery, *Toutes les plantes de jardin, pour toutes les envies et toutes les situations*, Ulmer, Paris, 2017.